

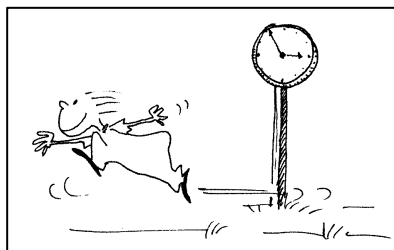
Senja Riekkinen-Gebbert: *Yksi, kaksi, kolme 2*

Rezension: Dr. Paula Jääsalmi-Krüger, Lektorin für finnische Sprache und Kultur,
Institut für Finnougristik/Uralistik der Universität Hamburg



Das vorliegende Lehrwerk verfolgt das Ziel, das Finnische in alltäglichen Kommunikationssituationen aktiv anwenden zu können. Als Sprachform dient eine „gepflegte Umgangssprache“, auf verkürzte umgangssprachliche Entsprachungen wird ggf. in Randbemerkungen hingewiesen. Diese Lösung ist sehr begrüßenswert, denn das Finnische ließe sich kaum von vorneherein mit rein umgangssprachlichen Formen erlernen, wie z.B. *Moi Pekka! Mihi sul on tollane kiire?* statt *Terve Pekka! Minne sinulla on tuollainen kiire?* (Seite 2). Durchweg werden jedoch – wie in der Umgangssprache üblich – die Possessivsuffixe weggelassen (z.B. *minun äiti* statt *äitini*) sowie in der 1. Person Plural anstelle der Aktiv- die Passivform des Verbs verwendet (z.B. *me tullaan* statt *me tulemme*).

Das Lehrbuch ist speziell für Teilnehmer an Volkshochschulkursen konzipiert und dort vorweg in mehreren Kursen erprobt worden. Es eignet sich aber auch hervorragend zum Selbststudium, denn die Grammatik wird sehr gut erklärt und den Lernenden stehen außerdem ein Lösungsschlüssel für die Übungen sowie eine Audio-CD mit den Lektionstexten zur Verfügung. Ferner ist ausdrücklich zu betonen, dass Deutsch die Unterrichtssprache des Lehrbuchs ist, d.h. sowohl der Grammatikteil und die Übersichten als auch alle Erläuterungen, Aufgabenstellungen und Vokabeln werden auch auf deutsch angeführt. Dieser 2. Teil des Lehrwerks richtet sich an diejenigen, die mit Teil 1 (2003) die Grundlagen des Finnischen erlernt haben (die Kasusformen und Verbtypen, den III. Infinitiv sowie das Verbalsubstantiv). Die Arbeit mit dem ersten Teil des Lehrwerks ist aber keine Voraussetzung für die Verwendung des zweiten Teils, denn er kann genauso gut zur Erweiterung und Auffrischung von anderweitig erworbenen Finnischkenntnissen benutzt werden. Der 2. Teil des Lehrwerks entspricht dem Niveau B 1 des Europäischen Referenzrahmens.



"Minne sinulla on tuollainen kiire? Lektion 1 • S. 2

Der zweite Teil des Lehrbuchs trägt den Untertitel „*Sisulla eteenpäin (mit Sisuvorwärts)*“. Das Finnischlernen setzt gewiss eine ordentliche Portion Sisuvoraus, aber mit diesem Lehrwerk wird das Erlernen des Finnischen in optimaler Weise erleichtert. Die äußerst gelungene Konzeption des Lehrwerks führt dazu, daß es richtig Spaß macht, das Gelernte nochmals alleine, paarweise oder in Gruppen zu üben und zu festigen. Darüber hinaus gelingt es Frau Riekkinen-Gebbert ausgezeichnet, zwei Fliegen mit einer Klappe zu schlagen: In dem Lehrbuch wird nicht nur die finnische Sprache hervorragend übermittelt, sondern gleichzeitig ein interessanter Einblick in die finnische Lebensweise und typisch finnische Eigenheiten gegeben.

Das Lehrbuch ist sehr übersichtlich aufgebaut. Es besteht aus 12 Lektionen, von denen die letzte der Wiederholung gewidmet ist. Jede Lektion setzt sich aus 4 Teilen zusammen: A. Dialoge bzw. Texte, B. Übungen, C. Landeskunde, D. Vokabeln. Die Grammatik wird ausführlich in einem eigenen Teil des vorliegenden Buchs behandelt. Jede Lektion hat ein eigenes, weitgefasstes Thema, welches in allen vier Teilbereichen den inhaltlichen Rahmen vorgibt. Die Themen werden durch zahlreiche Zeichnungen und Photos sowie ggf. z.B. durch den Abdruck eines Zugfahrplanes veranschaulicht.

In den Dialogen und Texten sowie auch in den Übungen werden alltägliche Kommunikationssituationen behandelt. Somit gehören hierzu u.a. die folgenden Themenbereiche: Einkaufen, Urlaub, Familie, Verwandtschaft, im Restaurant, Besuch bei finnischen Freunden und

natürlich das Sommerhausleben. Ferner werden z.B. Ausdrücke für unterschiedlichste Zeitangaben gelernt sowie geübt, wie man sich nach dem Weg erkundigt bzw. diesen seinem Gegenüber erklärt.

Lerntip!

Nutzen Sie die alltäglichen Tätigkeiten zum Finnischlernen, indem Sie immer wieder auf Finnisch überlegen, was Sie wann machen wollen oder was für Termine Sie haben!



Lektion 1 • Seite 5

Der außerordentlich große Umfang an Übungen ist durch die Lernmethode bedingt. Zum einen wird insbesondere auf die Wiederholung des bereits Erlernen großer Wert gelegt, um es zu festigen und zu vertiefen. Zum anderen wird hier das bereits im 1. Teil bewährte Konzept „Lernen durch Entdecken“ fortgesetzt. Die Lernenden entdecken in den Übungen neue Strukturen und Vokabeln zusätzlich zu denen, die sie bereits in den Dialogen und Texten gelernt haben. Trotz ihrer großen Zahl lassen die Übungen beim Lösen gewiss keine Ermüdgungserscheinungen aufkommen. Ganz im Gegenteil, denn dank ihrer sehr unterschiedlichen

Gestaltungsart motivieren sie auf wunderbare Weise dazu, die erworbenen Finnischkenntnisse unter Beweis zu stellen – z.B. durch Vervollständigen, Zusammenfügen, gegenseitiges Fragen, Übersetzen ins Finnische, Verbinden von vorgegebenen Fragen und Antworten, eigenes Bilden von Sätzen, Kreuzwörterrätsel, Unterstreichen, Bestimmen der richtigen Variante unter den gegebenen Vorschlägen sowie nicht zuletzt durch das Trennen von zusammengesetzten Wörtern so, dass dabei ein sinnvoller Text entsteht. Einen Teil der Übungen machen jene aus, die zusammen mit den ausgezeichnet durchdachten Hörverständnisübungen auf der Audio-CD zu lösen sind.

Der Teilbereich „Landeskunde“ ist durchweg auf deutsch verfasst und enthält sehr interessante und nützliche Informationen über Land und Leute. Die Lernenden erfahren etwas z.B. über die finnischen Feier- und Beflaggungstage, die Jahreszeiten, die „Finland Festivals“, die finnischen Volksstämme und Dialekte, über den Sommerurlaub der Finnen, den finnischen Tango und die Melancholie, den finnischen Humor sowie über das Nationalbewusstsein der Finnen. Da das Lehrbuch sehr kommunikationsorientiert ist, wird in einer Lektion („Wie geht's und wie war die Beerenernte?“) speziell auf die typisch finnische Art eines Gesprächsverlaufs eingegangen. Ein großer Verdienst des Lehrbuchs besteht darin, dass es sich inhaltlich nicht nur auf die Hauptstadtregion beschränkt, sondern andere Landesteile ebenso berücksichtigt. Somit erfahren die Lernenden u.a., woher die hohen Hausnummern an den Landstraßen herrühren (S. 90).

Die neuen Vokabeln sind jeweils am Ende einer Lektion in der Reihenfolge ihres Auftretens angeführt. Am Ende des Lehrbuchs befindet sich eine alphabetische Liste aller Vokabeln, wobei in Klammern jeweils angegeben wird, wo im Buch diese eingeführt werden. Diese Liste ist beim Lernen von enormem Nutzen, denn hier werden auf einen Blick die vier für den Fremdsprachenunterricht wichtigsten grammatischen Formen angeführt: bei den Nomen Nominativ, Genitiv und Partitiv Singular sowie Partitiv Plural, bei den Verben Infinitiv, 1. Person Singular Präsens und Imperfekt sowie Partizip Perfekt.

Die Grammatik ist methodisch bewusst von den Lektionen getrennt und wird in einem eigenen Teil auf insgesamt 40 Seiten dargestellt. Hier werden die folgenden grammatischen Kategorien ausführlich behandelt: Imperfekt, Perfekt, Plusquamperfekt, Imperativ; Kasusformen im Plural; Komparativ. Der Grammatikteil wird durch eine 20-seitige Übersicht ergänzt, in der einzelne Grammatikformen tabellarisch dargestellt werden. Sowohl der Grammatikteil als auch die Übersicht ist durch eine gelungene graphische Gestaltung sehr anschaulich.



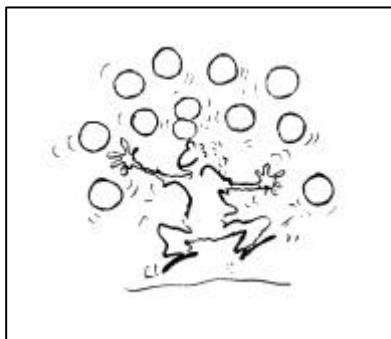
Der Marktplatz

Ein wichtiger Platz in den Städten ist der Marktplatz. Dort kann man eine ganz besondere Atmosphäre erleben, die die Finnen sehr lieben. Für viele gehört der Gang über den Marktplatz zum täglichen Ritual: dort trifft man Bekannte, trinkt eine Tasse Kaffee oder isst eine Pirogge oder ein lörtsy, eine Art Berliner mit süßer oder auch pikanter Füllung als Zwischenmahlzeit. ...

Buchbesprechung

Wer dieses Lehrbuch durchgearbeitet hat, kann sich durch fundierte Finnischkenntnisse an alltäglichen Kommunikationssituationen aktiv beteiligen. Wer sich noch intensiver mit dem Finnischlernen befassen möchte, dem steht die Homepage von Frau Riekkinen-Gebbert zur Verfügung unter der Adresse <http://www.finnischbuecher.de>. Dort finden sich u.a. ein Forum sowie weitere Aufgaben, Texte und Ergänzungen zu diesem Lehrbuch. Es bleibt zu hoffen, dass das bislang 2-teilige Lehrwerk durch einen weiteren Teil fortgesetzt wird.

mit den Lektionstexten, 79:35 Min., € 15,80; ISBN 3-934106-33-1. Gesamtpaket € 39,80; ISBN 3-934106-34-X.



Lektion 12 • Seite 143

Riekkinen-Gebbert, Senja: Yksi, kaksi, kolme. Finnisch für Deutschsprachige. Teil 2. Sisulla eteenpäin! Illustrationen: Virpi Törmänen. Hempen Verlag, Bremen 2004. 250 Seiten, € 22,80; ISBN 3-934106-31-5. Schlüssel 58 Seiten, € 6,60; ISBN 3-934106-32-3. Audio-CD

Text: Dr. Paula Jääsalmi-Krüger
Bilder eingefügt: Walter Schünke



Bild : Lektion 7 • Seite 84